Итулевич Ярослав Евгеньевич

Переводческий факультет

Минский Государственный Лингвистический Университет

itulevich@gmail.com

ЭВФЕМИЗМЫ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И СМИ

Статья посвящена изучению феномена эвфемии в испанском языке. Объектом исследования являются особенности использования и функционирование эвфемизмов в современном испанском языке. Предметом исследования выступают эвфемистические выражения в испаноязычном политическом дискурсе и СМИ. Политический дискурс включает в себя определенные аспекты внутреннего функционирования государства, а также взаимоотношения с другими странами. В условиях политического дискурса наиболее частое употребление эвфемизмов наблюдается в темах, связанных с деятельностью вооруженных сил, связанных со смертью, относящихся к экономическим и политическим проблемам внутри и вне государства. Военная деятельность, являясь частью политики того или иного государства, зачастую обозревается СМИ с использованием многих приемов риторики, одним из которых является эвфемизм. Культивация эвфемизмов активнее происходит в рамках тех сфер, которые представляют определенную актуальность для современного общества. Таким образом, в часто обсуждаемых темах для поддержания возможности к эвфемизации определенного явления появляются новые варианты эвфемистических выражений.

К л ю ч е в ы е с л о в а: Эвфемизмы; политический дискурс; СМИ; риторика.

Itulevich Yaroslav Eugenievich

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

itulevich@gmail.com

EUPHEMISMS IN THE SPANISH-LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE AND THE MASS MEDIA

The article is focused on the study of the euphemism phenomenon in the Spanish language. The object of the study is the use and functioning peculiarities of euphemisms in modern Spanish. The subject of the study is euphemistic expressions in Spanish-language political discourse and mass media. Political discourse includes certain aspects of the internal functioning of the state, as well as relations with other countries. In the context of political discourse, the most frequent use of euphemisms is found in topics related to the military, death, economic and political problems inside and outside the state. Military activities, being a part of the policy of a state, are often reviewed by the media using many rhetorical techniques, one of which is euphemism. The cultivation of euphemisms is more active within those fields that represent a certain relevance for modern society. Thus, new variations of euphemistic expressions appear in frequently discussed topics in order to maintain the possibility of euphemising a certain phenomenon.

Key words: Euphemisms; political discourse; mass media; rhetoric.

Политическая сфера представляет из себя широкий спектр тем, социальных вопросов и проблем, многие из которых благоприятствуют культивации и активному использованию эвфемизмов. Под политическим дискурсом в рамках этой работы понимается взаимоотношения государство-индивид, которые подразумевают под собой форму донесения информации со стороны государства. Основными каналами такого рода взаимодействия являются: новостные телеканалы, печатные издания, выступления политических деятелей – в которых прибегают к использованию эвфемистических выражений.

Главной предпосылкой тому, что эвфемизмы обрели популярность в рамках данной темы, является то, что политика включает в себя ряд механизмов контроля общественного сознания. Целью может быть контроль политического и социального климата на территории государства, желание уберечь реципиента от перегрузки тяжелой для восприятия информацией, предоставление информации реципиенту в таком виде, в котором эта информация может быть выгодна тому, кто её распространяет. В некоторых случаях об этом можно говорить, как о манипуляции. Деятельность СМИ, политиков, лидеров мнений тесно взаимосвязана с реакцией, которую они получают на то или иное заявление, в связи с чем риторика говорящего варьируется в зависимости от отношения к той или иной ситуации и собственных целей.

В рамках политического дискурса наиболее частое употребление эвфемизмов наблюдается в темах, связанных с деятельностью вооруженных сил, связанных со смертью, относящихся к экономическим и политическим проблемам внутри и вне государства.

Военная деятельность, являясь частью политики того или иного государства, зачастую обозревается СМИ с использованием многих приемов риторики, одним из которых является эвфемизм. Примерами эвфемистических обозначений военных действий являются выражения: *conflicto armado* ‘вооруженный конфликт’, *intervención militar* ‘вооруженное вмешательство’, *operación militar* ‘военная операция’, *ataque preventivo* ‘превентивное нападение’.

*-Según el primer ministro hebreo, la situación se puede **deteriorar hasta límites insospechados** y conducir a un **conflicto armado**.*

‘По словам премьер-министра Израиля, ситуация может **ухудшиться до немыслимых масштабов** и привести к **вооруженному конфликту**’ [1].

Человеческие жертвы являются неотъемлемой частью вооруженных конфликтов и военной тематики в целом. В СМИ встречаются следующие обозначения человеческих жертв: *daños colaterales* ‘сопутствующий ущерб’, *pérdidas* ‘потери’, *bajas civiles* ‘жертвы среди мирного населения’;

*-Mientras la versión oficial del Pentágono ha venido presentando los bombardeos de drones como **una acción “quirúrgica”** -limpia y precisa-, la realidad de los hechos constata un reguero de datos de inteligencia erróneos o cuando menos imprecisos, que se sustanciaron en **“daños colaterales”** inevitables.*

‘В то время как официальная версия Пентагона представляет бомбардировки беспилотниками как - чистую и точную, - реальность событий обнаруживает шлейф ошибочных или, по крайней мере, неточных разведанных, которые привели к неизбежному **«сопутствующему ущербу»**’ [2].

Для обозначения убийства используются: *neutralizar* ‘нейтрализовать’, *eliminar* ‘устранить’, *limpiar* ‘очистить’, *quitar de en medio* ‘убрать с дороги’.

- *La decisión del IRA se enmarca en una crisis que cada vez se parece más a una obra de teatro interpretada por los partidarios del proceso de paz para **neutralizar a los enemigos** de ese proceso.*

‘Решение IRA – часть кризиса, который все больше напоминает спектакль, разыгрываемый сторонниками мирного процесса, чтобы **нейтрализовать его противников**’ [3].

В рамках проблем, связанных с внутренней политикой эвфемизируются экономические проблемы, как например ухудшение экономической ситуации страны: *crecimiento económico negativo* ‘отрицательный экономический рост’, *desaceleración económica* ‘экономическое замедление’:

- *Cuando José Luis Rodríguez Zapatero y su ministro de Economía, Pedro Solbes, hablaron de “**desaceleración transitoria**” o de “**crecimiento negativo**” lo que pretendieron fue evitar el término de “crisis económica” por todo lo que conllevaba.*

‘Когда Хосе Луис Родригес Сапатеро и министр финансов Педро Солбес говорили о **«временном замедлении»** или **«отрицательном росте»**, они хотели избежать термина «экономический кризис» и все вытекающие из этого последствия’ [4].

Увеличение уровня безработицы: *recorte masivo* ‘массовое сокращение’, *regulación (racionalización) de la plantilla (del empleo)* ‘регулирувания/рационализация рабочих мест’, *racionalización de los recursos* ‘рационализация ресурсов’, *flexibilización de la plantilla laboral* ‘флексбилизация рабочего пространства’, *reducción de personal* ‘уменьшение персонала’, *recorte* ‘сокращение’, *exclusión laboral* ‘трудовое исключение’, *amortización del puesto de trabajo* ‘амортизация рабочего места’, *supresión del empleo* ‘сокращение’:

- *La dirección de la empresa turinesa ha presentado en Roma a los sindicatos un plan de **reestructuración** que incluye **el recorte de la plantilla** de cinco de sus factorías italianas.*

‘Руководство туринской компании представило профсоюзам в Риме план **реструктуризации**, который предусматривает **сокращение персонала** на пяти итальянских заводах’ [5].

Повышение цен: *reacomodamiento de precios* ‘пересмотр цен’, *liberalización de los precios* (либерализация цен);

- *La **liberalización de los precios** de los combustibles implica un cambio de modelo para los combustibles antes mencionados con respecto al que se encontraba vigente.*

‘**Либерализация цен** на топливо подразумевает изменение модели для вышеупомянутых видов топлива по сравнению с действующей’ [6].

Общим для вышеперечисленных тем, присущих политическому дискурсу, является то, что они могут стать причиной негативных ассоциаций, эмоций и реакций у человека. Это является важным фактором, объясняющим присутствие и использование эвфемии в политическом дискурсе. Рост количества эвфемистических выражений и других приёмов эвфемии в вышеупомянутых темах является показателем того, что эвфемизмы культивируются в рамках тех дискурсов, которые представляют для общества особую важность, и сфер, которые ассоциируются с чем-то сакральным, запрещённым, вызывающим беспокойство.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Sanz, J. C. Israel recrudece los bombardeos sobre Gaza mientras golpea Cisjordania y el sur de Líbano / J. C. Sanz // El País [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <https://elpais.com/internacional/2023-10-22/israel-intensifica-los-bombardeos-sobre-gaza-y-golpea-cisjordania-y-el-sur-de-libano.html>. – Дата доступа : 02.05.2024.
2. Sánchez-Vallejo, M. A. Fallos de inteligencia y civiles tomados por terroristas: los “daños colaterales” de EE UU en Siria, Irak y Afganistán / El País [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа : <https://elpais.com/internacional/2021-12-19/fallos-de-inteligencia-y-civiles-tomados-por-terroristas-los-danos-colaterales-de-ee-uu-en-siria-irak-y-afganistan.html> – Дата доступа : 29.04.2024.
3. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [Электронный ресурс]. – 2024. – Режим доступа : <https://www.rae.es/corpes/> – Дата доступа : 05.05.2024.
4. Blanco, M. Eufemismos en política: maneras de afirmar lo que no se quiere decir / M. Blanco // Newtral [Электронный ресурс]. – 2021. – 23 окт. – Режим доступа : <https://www.newtral.es/eufemismos-politica-crisis-pandemia/20211023/>. – Дата доступа : 30.04.2024.
5. Fiat reducirá su plantilla en 8.100 trabajadores, el 23% de la compañía / El País [Электронный ресурс]. – 2002. – Режим доступа : https://elpais.com/economia/2002/10/09/actualidad/1034148779_850215.html?event_log=go. – Дата доступа : 29.04.2024.
6. Liberalización de los precios de combustibles / PBP [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : <https://www.pbplaw.com/publicaciones/liberalizacion-de-los-precios-de-combustibles>. – Дата доступа : 02.05.2024.